JANUARY 2016

- FILM «ACTRESS»
- END OF THE WWII PHOTO EXHIBITION ROSSIER «JAPANESE LANDSCAPE»:
- BAKUMATSU NAGASAKI OLD PHOTO STUDIO BAUHAUS BEFORE / AFTER EXHIBITION
- SWISS DESIGN MAP 2015-16
- 9-18 KRYSTIAN ZIMERMAN PIANO RECITAL 10-17 DELPHINE DEPRES «DOLINE»
- DANIEL GÖTTIN: DOUBLE VIEW / GERDA MAISE: SOFT COVERS

- **FEBRUARY** CONCERT: LIEDERABEND «WINTERREISE» 27
- «ROMEO AND JULIET» WITH OMAR PORRAS

MARCH

- 12-26 GYPSY SOUND SYSTEM ORCHESTRA: JAPAN TOUR 2016
- 12-26 SWISS WEEK 11TH CONCERT
- 19 FRANCOPHONIE FESTIVAL JAPAN
- **ENSEMBLE NOMAD REGULAR CONCERT** «MUSIC FROM GERMAN SPEAKING CULTURE
- VOL 3: FROM LUZERN»

FILM «ACTRESS» アクトレス - 女たちの舞台

NOW SCREENING / many theaters in Japan 全国公開中 全国劇場にて

END OF THE WWII PHOTO EXHIBITION 戦後 70 年企画展

UNTIL JAN 10 Kyoto University Museum, Kyoto 1月10日まで 京都大学総合博物館、京都

ROSSIER «JAPANESE LANDSCAPE»:
BAKUMATSU NAGASAKI OLD PHOTO STUDIO ロシエ「日本の風景 |: 墓末長崎古写真館

> UNTIL JAN 24 Nagasaki Museum of History and Culture, Nagasaki 1月24日まで 長崎歴史文化博物館、長崎

WORLD BOOK DESIGN 2014-15 世界のブックデザイン 2014-15

UNTIL FEB 28 Printing Museum P&P Gallery, Tokyo 印刷博物館 P&P ギャラリー、東京 2月28日まで

BAUHAUS BEFORE / AFTER EXHIBITION パウハウス前、パウハウス以後 UNTIL MAR 4 Misawa Bauhaus Collection, Tokyo 3月4日まで ミサワバウハウスコレクション、東京

SWISS DESIGN MAP 2015-16 スイスデザインマップ 2015-16 UNTIL MAR Tokyo 3月まで

クリスチャン・ツィメルマン:ピアノ・リサイタル JAN 9-18

KRYSTIAN ZIMERMAN PIANO RECITAL

Art Tower Mito, Ibaraki, Suntory Hall, Tokyo etc. More places in Japan 1月9日-18日 水戸芸術館、サントリーホールなど、全国各地

DELPHINE DEPRES «DOLINE» デルフィーヌ・デプレ「DOLINE」

JAN 10-11 Tokyo Wonder Site Hongo, Tokyo Gallery COEXIST, Tokyo **JAN 13 JAN 15** Shimauma Salon, Tokyo **JAN 17** environment 0g, Osaka 1月10日、11日 トーキョーワンダーサイト、東京 gallery COEXIST、東京 1月13日 1月15日 Shimauma Salon、東京 エンヴァイロメント ゼロジー、大阪 1月17日

DANIEL GÖTTIN: DOUBLE VIEW / GERDA MAISE: SOFT COVERS ダニエル・ゲッティン「DOUBLE VIEW」展・ゲルダ・マイゼ「SOFT COVERS」展 JAN 16-FEB 20 Botao Gallery, Aichi / Star Gallery, Aichi

1月16日-2月20日 Botao Gallery、愛知 / Star Gallery、愛知

原題がスイス東南部の地名「シルス・マリア」である本映画は、美しいスイスアルプスを舞台に撮影 されている。一世を風靡した大女優の孤独と葛藤、そして美しさを描くドラマの主人公を演じるのは ジュリエット・ビノシュ。本作品は2014年のカンヌ国際映画祭のコンペティション部門に正式出品 され、2015年のセザール賞では最優秀助演女優賞を受賞している。 actress-movie.com

赤十字国際委員会(ICRC)本部のアーカイブ・ユニットから取り寄せた写真や記録をもとに、収容 所に囚われ、自由を奪われた当時の人々の状況を伝える展覧会。捕虜収容所訪問活動や拘束者への 支援に従事した、日赤の活動も紹介する。人々の国際人道法への理解を深めるため、京都大学、京都 大学博物館、赤十字国際委員会の共催により企画されたもの。

1858年から1861年の幕末の日本を訪れたスイス人写真師ピエール・ジョセフ・ロシエ (Pierre Joseph Rossier、1829年-没年不明)。ロシエが撮影した貴重なステレオ写真66枚を現代の3D映像技術で再 現する「ロシエ:日本の風景」が、幕末長崎古写真館展の一部として展示される。幕末の江戸、神奈川

そして長崎の風景と人々が紹介される。 www.nmhc.jp

ドイツのライプツィヒで毎年3月に開催される「世界で最も美しい本コンクール」の入選図書とともに、 スイス、日本、ドイツ、オランダ、オーストリア、カナダ、中国、ベルギー、デンマークからも集め られた約200点の優れたデザインの書籍が展示される。スイスからは「スイスの最も美しい本2014」 入選図書 Paul Chan『新新約聖書』などが展示される。 www.printing-museum.org

モダンデザインの基礎を築いた造形学校バウハウス。バウハウス前と以後の作品を比較することで、 彼らが何をどう変えたのかを考える展覧会が、ミサワバウハウスコレクションで開催される。バウ ハウス人として知られるスイス人アーティスト、建築家でデザイナーのマックス・ビルも含むメン バーの、その後の活動も紹介される。

要予約: 03-3247-5645 www.bauhaus.ac

www.museum.kyoto-u.ac.jp

日本におけるスイスデザインや建築の地位の普及を図るため、2014年にオリジナルプロジェクトとし て発表された「スイスデザインマップ」。デザインや建築に関するイベント、東京で出会える建築や デザイン、それらが体験できる様々なスポットが示される。今年のマップではさらに、ホームページ と連動するInstagramやTwitter、FacebookなどのSNSでの情報発信も盛り込み、よりスイスデ ザインを身近に感じる取組みを行う。

#スイスデザイン www.swissdesign.jp

1996年よりバーゼル音楽院でピアノのマスタークラスを担当、スイスを拠点に活躍する世界的ピア ニスト、クリスチャン・ツィメルマン。1975年のショパン国際ピアノコンクールの優勝で衝撃的な デビュー以降、世界中でのツアーや多くの歴史的収録を残している。本公演では「オール・シューベ ルト・プログラム」を披露する予定。

www.japanarts.co.jp

ジュネーブ造形芸術大学 (HEAD) を2008年に卒業したビジュアル・アーティスト、ビデオ・ディレ クターでパフォーマーのデルフィーヌ・デプレ。投影されたイメージの中の演劇性に着目し、研究・ 実験・創作を行なう。「Doline」では、リアルタイムで音やイメージをコントロールする専用装置 と、楽器を用いて上演する「砂」のステージを用いる。砂の多様な状態、動きを組み合わせ、衝突を キャプチャーし、サウンドを生成する。「Doline(=ドリーネ)」は土壌の侵食で地表に生じる陥没 を意味する。何億年にも渡る自然の侵食を経て生成される「砂」は、人間の活動によって減少してい る環境資源でもある。砂の持つ流動性を、単体と複合体、ミクロな視点とマクロな視点で描き出す。 www.delphinedepres.net

www.tokyo-ws.org http://coexist-tokyo.com salon.shima-uma.co.jp

直線のみを用いたミニマムなインスタレーション作品で知られるゲッティン。カラフルな包帯で様々 な物体を覆う立体作品を制作するマイゼ。バーゼルにあるギャラリー「Hebel121」も運営し、日本と 深い関わりを持つ二人の、それぞれの個展が、同時期に名古屋で開催される。 www.mat-nagoya.jp stargallery-fushimi.blogspot.jp

Originally titled «Sils Maira», this film was produced in the Swiss Alps with Juliette Binoche as the main character. It tells the story of an older actress whose personal assistant convinces her to take a role she's nervous about. It received much acclaim at the Cannes Film Festival in 2014 and was awarded the best supporting actress award at the César Award in 2015. actress-movie.com

This exhibition focuses on the plight of civilian internees during WWII, from the time of their capture to their release. With the aim to build greater awareness of humanitarian issues, the exhibition features selected photos from the archive of the ICRC.

www.museum.kyoto-u.ac.jp

A Swiss professional photographer, Pierre Joseph Rossier (born in 1829) worked in Japan between 1858 and 1861. The 3D Slideshow «Rossier: Japanese Landscape», a re-creation of his 66 stereoscopic photographs of Japan in 3D, will be shown as a part of the exhibition «Bakumatsu Nagasaki Old Photo Studio». They depict people and landscapes in Edo, Kanagawa and Nagasaki during the Bakumatsu Period. www.nmhc.jp

Book exhibition, featuring about 200 books from Switzerland, Japan, Germany Holland, Austria, Canada, China, Belgium and Denmark will be held. It includes selected books in the «World's Most Beautiful Book Competition» held every year at the Leipzig Book Fair in March. Paul Chan's «New New Testament» will be among the swiss books displayed www.printing-museum.org

It is well-known that the design and architecture school «The Bauhaus», created a lasting blueprint for modern design. This exhibition features many pieces predating the Bauhaus and aims to show how much conventional design changed after the Bauhaus. This exhibition also shows some of subsequent activities of some artists closely related to the Bauhaus such as Swiss artist, architect and designer Max Bill.

Reservation required: 03-3247-5645 www.bauhaus.ac

The «Swiss Design Map» is an original project, first launched in 2014, which aims to highlight the close bonds between Switzerland and Japan in the field of design. This year's Swiss Design Map features a rich program of design and architecture related events, which reveal known and unknown Swiss design locations in Tokyo, and allow users to interact through social media including Instagram, Twitter or Facebook.

Please follow #スイスデザイン www.swissdesign.jp

Switzerland-based Krystian Zimerman, one of the finest living pianists, has toured widely and made a number of highly acclaimed recordings since winning the Chopin Competition in 1975. Since 1996 he is teaching piano master classes at the Academy of Music in Basel. Being a regular in Japan, Zimerman is bound to inspire the audience with his «All Schubert Program». www.japanarts.co.jp/?lang=2

Delphine Depres is a visual artist, video director and performer who graduated from the Geneva University of Art and Design (HEAD) in 2008. Her research and experimentations are focused on exploring the question of theatricality in projected image. She has built a dedicated object/instrument/stage which allow the playing of sound by capturing tiny noises made by frictions of sand against other materials. Sand is the result of billion years of erosion and is now a disappearing resource because of human's utilization. It's characterized by its ability to flow, constantly moving, both one and multiple, minuscule and gigantic.

www.tokyo-ws.org http://coexist-tokyo.com salon.shima-uma.co.jp

A Swiss artist and owner of the Gallery «Hebel 121» in Basel, Daniel Göttin is known for his minimalistic installations using only line, while Gerda Maise creates her pieces using colorful bandages. Both have solo exhibition during the same period in Nagoya.

www.mat-nagoya.jp stargallery-fushimi.blogspot.jp

www.delphinedepres.net

February // 2月

CONCERT: LIEDERABEND «WINTERREISE» 歌曲コンサート「シューベルト:冬の旅」 FEB 27 Toppan Hall, Tokyo

«ROMEO AND JULIET» WITH OMAR PORRAS
オマール・ボラス演出: ロミオとジュリエット

トッパンホール、東京

FEB 27-MAR 13 Shizuoka Performing Arts Center, Shizuoka 2月27日-3月13日静岡県舞台芸術センター、静岡

スイス人のテノール歌手ラファエル・ファーヴルと、チューリヒ芸術大学で学んだピアニストの竹尾 真紀子による歌曲コンサートが開催される。シューベルトの歌曲集より「冬の旅」を披露する。 www.toppanhall.com

静岡県舞台芸術センター(SPAC)は、舞台芸術作品の創造と上演とともに、優れた舞台芸術の紹介 や舞台芸術家の育成を事業目的として活動している。SPACとスイスの演出家オマール・ポラス率い る「テアトロ・マランドロ」劇団との共同制作「ロメオとジュリエット」は、2012年の初演以来、 ヨーロッパ各地で大絶賛を受けている。本作がパワーアップし、静岡で再演を迎える。 spac.or.jp/romeo_2016

A Swiss tenor singer Raphaël Favre and a Japanese pianist Makiko Takeo who studied at the Zurich University of the Arts (ZHdK) will together play «Winterreise Op.89» by Franz Schubert. www.toppanhall.com/en

The Shizuoka Performing Arts Center (SPAC) stays true to its mission of creating original pieces and inviting sophisticated companies and individuals to develop new expressions. In 2012 the Swiss director Omar Porras and the Theatro Malandro produced «Romeo and Juliet» together with SPAC. After their successful Europe tour, they are now back to Shizuoka. spac.or.jp/romeo_2016.

March // 3月

2月27日

GYPSY SOUND SYSTEM ORCHESTRA: JAPAN TOUR 2016 GYPSY SOUND SYSTEM ORCHESTRA: 来日ツアー 2016

MAR 12 Love FM Festival, Fukuoka **MAR 20** Institut français du Japon-Kyoto, Kyoto **MAR 21** Foot Rock & Beers, Osaka Institut français du Japon-Tokyo, Tokyo **MAR 26** 3月12日 Love FM Festival、福岡 3月20日 アンスティチュ・フランセ京都、京都 フットロックアンドビアーズ、大阪 3月21日

スイスの二人組DJ、ジブシー・サウンド・システムが、今年は初めて4名のフルセットで来日し、い っそうダンサブルなパフォーマンスを披露する。バルカン・ブラス系はもちろん、ブレイクビーツに スカにポーランドやロシアの伝統音楽、アラビックからインドまでも織り混ぜた熱狂のライブを全国 で開催する。

www.gypsysoundsystem.ch

The Swiss DJ/musician couple, Gypsy Sound System; Olga and Dr. Schnaps are back in Japan, this time with their full band. Their Balkan sets and their costumes always create a unique and spontaneous interaction with the public. www.gypsysoundsystem.ch

SWISS WEEK 11TH CONCERT

3月26日

第 11 回 SWISS WEEK 2016 ヴァイオリン・チェロ・ピアノの共演 MAR 12-26 Tokyo, Yokohama, Fukushima and other places 3月12日-26日 大阪、富山、新潟、長野、神奈川、福島、岩手

アンスティチュ・フランセ東京、東京

FRANCOPHONIE FESTIVAL JAPAN フランコフォニー・フェスティバル

MAR 19, 20, APR 3 www.facebook.com/Francophonie.JP

3月19日、20日、4月3日

www.facebook.com/Francophonie.JP

スイス、特にバーゼルで音楽の研鑽を積んだ若手音楽家の育成と国際文化交流の促進を支援するアヤメ基 金主催のコンサート。今回は日本とリヒテンシュタインの友好を祝し、マティス・ベロイター(ピアノ)、澄那・ シュトゥーダー(ヴァイオリン)とさやか・セリーナ(チェロ)がラフマニノフの「悲しみの三重奏曲」などを演 奏する。

www.ayame-foundation.com

フランス語文化圏の多様さに触れる様々なイベントが今年も3月に日本各地のフランス語文化機関にて 開催される。スイスのコミック作家のアレックス・バラディが来日。作品の紹介と自作についてのトークが行 われる。

With the aim to support musicians who studied in Basel and foster international understanding, the Basel-based Ayame Foundation organizes series of concerts. To celebrate the relationship between Lichtenstein and Japan. Sumina Studer (violin), Sayaka Selina (cello) and Mathis Bereuter (piano) plays Rachmaninov's piano trio pieces. www.ayame-foundation.com

Various public culture events and workshops will be held during the month of March in various locations to celebrate the rich diversity of the Francophonie. Swiss comic book artist Alex Baladi will visit Japan to show his works and talk about his original stories.

ENSEMBLE NOMAD REGULAR CONCERT «MUSIC FROM GERMAN SPEAKING CULTURE VOL 3: FROM LUZERN»

アンサンブル・ノマド定期演奏会「ドイツ語文化圏 VOL 3 ルツェルンから」 Tokyo Opera City Recital Hall, Tokyo 3月4日 東京オペラシティ リサイタルホール、東京

約10名の音楽家から成るアンサンブル・ノマドが、ドイツ語文化圏をキーワードに開催する演奏会シ リーズ「ドイツ語文化圏」の第3回目が開催される。今回は19世紀の文化の十字路として栄えたスイ スのルツェルンを取り上げる。スイス人ヴァイオリニストのヘレナ・ヴィンケルマンと、ダルシマー 奏者のフローリング・グリューターをゲストに迎え、アッペンツェルの民謡やワーグナーのジークフ リート牧歌などを披露する。

www.ensemble-nomad.com

Ensemble Nomad organizes a concert series «Music from German Speaking Culture» and for this third edition, they focus on Luzern as a cultural crossroad city in 19th century. Two Swiss musicians, Helena Winkelman (Vn) and Florian Grüter (Dulcimer) will be invited as guest musicians and perform together with Nomad some traditional Appenzell music along with Siegfried-Idyll by Wagner and some additional pieces. www.ensemble-nomad.com



キャバレー・ヴォルテールにて衣装をまとっ たフーゴ・バル Hugo Ball in costume at the Cabaret



1930年頃撮影されたチューリヒのキャバレー・ヴォルテール、 シュピーゲルガッセ 1。2004年に多くの市民の協力のもと、 - トとイベントスペースとして再開した。

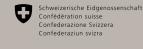
The Cabaret Voltaire on Spiegelgasse 1 in Zurich photographed around 1930. In 2004 the cabaret reopened with the support of the Zurich population as an art space with an extensive program of events.

表紙: スイスを代表するダダアーティストのゾフィー・トイバー=アルプ。ダダの頭を持つ自画像。トイバーは20世紀の 幾何学的抽象芸術を牽引するアーティスト。スイスの50フラン紙幣は彼女の肖像。(ニック・アルフ・スタジオ、1920年、 画像提供: アルプ財団)

Cover: Self-Portrait of Swiss dada artist Sophie Taeuber-Arp with Dada-head. Taeuber is considered as one of the most important artists of geometric abstraction of the 20th century and is featured on the Swiss 50-franc note. (Nic Aluf Studio, 1920, Courtesy of the Foundation Arp)

☑ → 展覧会/FXHIBMON // ☑ → 講演会/LECTURE // ■ → 映画/FILM ▲ → 舞台芸術/PERFORMING ARTS // M → 音楽/MUSIC /

EMBASSY OF SWITZERLAND 5-9-12 MINAMI-AZABU MINATO-KU, TOKYO 106-8589, JAPAN PHONE +81 3 5449 8400 // FAX +81 3 3473 6090 TOK.VERTRETUNG@EDA.ADMIN.CH WWW.EDA.ADMIN.CH/TOKYO



swiss arts counci prohelvetia



ダダ 100年

ダダイズム発祥の地、チューリヒ。キャバレー・ヴォルテールは1916年の2月、「ダダ、ダダ、ダダ」 という産声をもって、新しい芸術の拠点として生まれ変わりました。「ダダ」は、その言葉の意味とは 無関係に活動の名称となったもの。詩人のトリスタン・ツァラ、美術家のハンス・アルプ、ゾフィー・ トイバー、ドイツの文学者フーゴー・バル、詩人のエミー・ヘニングスや文学者のリヒャルト・ヒュ ルゼンベックなど、「ダダ」を合言葉に芸術家たちが音楽を奏で、朗誦し、狂乱的なパフォーマンス を繰り広げました。

以来、キャバレー・ヴォルテールは様々な国籍や芸術のるつぼとなりました。超現実、挑発的で独創 性があり、既成の価値観を打ち砕く事を特徴とするダダイズム。1920年代初頭には日本を含め、全世 界的に広がりました。

ダダイストたちが唱えた「国際運動」や「国際会合」により、彼らは世界中の大きな都市をダダイズ ムに変えることをめざし、様々な場を席巻しました。ダダは前衛芸術の先がけとなる表現で、のちの シュルレアリスム、ポップ・アート、フルクサス、メール・アートやパンクが生まれる起源となり、 今日も多くの芸術家、作家やクリエイターたちに刺激を与え続けています。 (引用: www.dada100zurich2016.ch/)

された「マヴォ」。ほかにも辻潤、吉行エイスケ、高橋新吉や北園克衛らが日本のダダを代表するア ーティスト。 東京国立近代美術館で12月22日より2016年2月28日まで開催される所蔵作品展「特集: ちょっと建築

ダダの芸術運動は日本にもおよびました。主なグループは1923年に村山知義や柳瀬正夢らにより結成

目線でみた美術、編年体」にてダダアーテイストの村山知義とクルト・シュヴィッタースの作品が展 示される。www.momat.go.jp

ダダ100年を記念する様々なイベントが2016年の7月に六本木のスーパーデラックスやドミューン などで開催される予定

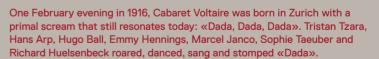
Jan 16-Feb 20

www.dada100.jp

Until Mar 4

Bauhaus Before / After Exhibition Daniel Göttin

Dada turns 100



From that point onward, Cabaret Voltaire evolved into a melting pot of nationalities, art genres and styles. Dada was hypermodern, provocative, inventive and dissolved the boundaries that separated life from art. By the beginning of the 1920s, Dada had become a worldwide network.

By way of their «movement internationa» and «world congresses», the protagonists occupied and roamed through the world's big cities with the aim of turning the globe into a branch of Dadaism. Dada became avant-garde's primal expression without which surrealism, pop art, fluxus, mail art or punk would not have seen the light of day and which continues to galvanize artists, writers and designers to this very day. (source: www.dada100zuerich2016.ch)

The movement also reached the shores of Japan. A prominent dada group was «Mavo», founded in July 1923 by Tomoyoshi Murayama and Masamu Yanase. Other prominent artists were Jun Tsuji, Eisuke Yoshiyuki, Shinkichi Takahashi and Katsue Kitasono.

You can admire the works of two Dada artists - Tomoyoshi Murayama and Kurt Schwitters - at the Tokyo Museum of Modern Art, Tokyo from December 22, 2015 to February 28, 2016 at the exhibition «A Chronology of Art from a Slightly Architectural Perspective». www.momat.go.jp

Various cultural institutions, including Super Deluxe and Dommune, are planning to mark the occasion in Japan with special activities and events in July 2016.

www.dada100.jp







«A Chronology of Art from a Slightly Architectural Perspective» Dec 22 – Feb 28